

- 1 וילך וידבר משה וישראל כל אל האלה הדברים את
uilk mshe uidbr ath edbrim eale al kl ishral
and-he-is-going-on Moses and-he-is-speaking » the-words the-these to all-of Israel
- 2 ויאמר ויאוכל לא היום אנכי שנה ועשרים מאה בן אלהם עוד
uiamr alem bn mae uoshrim shne anki eium la aukl oud
and-he-is-saying to-them son-of hundred and-twenty year I the-day not I-am-able longer
הזה הירדן את תעבר לא אלי אמר ויהוה ולבוא לצאת
ltzath ulbua uieue amr ali la thobr ath eirdn eze
to-go-forth and-to-come and-Yahweh he-said to-me not you-shall-cross » the-Jordan the-this
- 3 האלה הגוים את ישמיד הוא לפניך עבר הוא יהושע וירשתם מלפניך יהוה
ieue aleik eua obr lphnik eua ishmid ath eguim eale
Yahweh Elohim-of-you he crossing before-you he he-shall-exterminate » the-nations the-these
דבר כאשר לפניך עבר הוא יהושע וירשתם מלפניך
mlphnik uirshtim ieusho eua obr lphnik kashr dbr
from-before-you and-you-tenant-in-place-of-them Joshua he crossing before-you as-which he-spoke
יהוה
ieue
Yahweh
- 4 האמרי מלכי ולעוג וליסחון עשה כאשר להם יהוה ועשה
uoshe ieue lem kashr oshe lsichun uloug mlki eamri
and-he-does Yahweh to-them as-which he-did to-Sihon and-to-Og kings-of the-Amorite
אתם השמיד אשר ולארצם
ulartzm ashmr eshmidth athm
and-to-land-of-them whom he-exterminated them
- 5 צויתי אשר המצוה ככל להם ועשיתם לפניכם יהוה ונתנם
unthnm ieue lphnikm uoshithm lem kkl emtzue ashmr tzuithi
and-he-gives-them Yahweh before-you and-you-do to-them as-all-of the-instruction which I-instructed
אתכם
athkm
you
- 6 תערצו ואל תיראו אל ואמצו חזק
chzqu uamtzu al thirau ual thortzu
be-steadfast ! and-be-resolute ! must-not-be you-are-fearing and-must-not-be you-are-being-terrified
ירפך לא עמך החלך הוא אלהיך יהוה כי מפניהם
mphniem ki ieue aleik eua eelk omk la irphk
from-presences-of-them that Yahweh Elohim-of-you he the-one-going with-you not he-shall-neglect-you
ולא יעזבך
ula iozbk
and-not he-shall-forsake-you
- 7 חזק וישראל כל לעיני אליו ויאמר ליהושע משה ויקרא
uiqra mshe lieusho uiamr aliu loini kl ishral chzq
and-he-is-calling Moses for-Joshua and-he-is-saying to-him to-eyes-of all-of Israel be-steadfast !
נשבע אשר הארץ אל הזה העם את תבוא אתה כי ואמץ
uamtz ki athe thbua ath eom eze al eartz ashmr nshbo
and-be-resolute ! that you you-shall-bring » the-people the-this to the-land which he-swore
אותם תנחילנה ואתה להם לתת לאבתם יהוה
ieue labthm lthth lem uathe thnchilne authm
Yahweh to-fathers-of-them to-give to-them and-you you-shall-allot-her them
- 8 ולא ירפך לא עמך יהיה הוא לפניך החלך הוא ויהוה
uiaue eua eelk lphnik eua ieie omk la irphk ula
and-Yahweh he the-one-going before-you he he-shall-be with-you not he-shall-neglect-you and-not
יעזבך תחת ולא תירא לא
iozbk la thira ula thchth
he-shall-forsake-you not you-shall-fear and-not you-shall-be-dismayed

¹ . And Moses went and spake these words unto all Israel.

² And he said unto them, I [am] an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

³ The LORD thy God, he will go over before thee, [and] he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: [and] Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

⁴ And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

⁵ And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

⁶ Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he [it is] that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

⁷ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

⁸ And the LORD, he [it is] that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

⁹ . And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

¹⁰ And Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

¹¹ When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

¹² Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that [is] within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

¹³ And [that] their children, which have not known [any thing], may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

¹⁴ . And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

¹⁵ And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

¹⁶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and

- 9 ויכתב ויכתב משה את התורה הזאת ויתנה אל הכהנים בני לוי
uikthb mshe ath ethure ezath uithne al ekenim bni lui
and-he-is-writing Moses » the-law the-this and-he-is-giving-her to the-priests sons-of Levi
- הנשאים זקני כל ואל יהוה ברית ארון את ישראל
enshaim ath arun brith ieue ual kl zqni ishral
the-ones-carrying » coffer-of covenant-of Yahweh and-to all-of elders-of Israel
- 10 ויצו ויצו משה אותם לאמר מקץ שבע שנים במעד שנת
uitzu mshe authm lamr mqtz shbo shnim bmod shnth
and-he-is-instructing Moses them to-say from-end-of seven years in-appointed-time-of year-of
- השמטה בחג הסכות
eshmte bchg eskuth
the-release in-celebration-of the-booths
- 11 יבחר אשר במקום אלהיך יהוה פני את לראות ישראל כל בבוא
bbua kl ishral lrauth ath phni ieue aleik bmqum ashtr ibchr
in-to-come all-of Israel to-appear » before Yahweh Elohim-of-you in-place which he-shall-choose
- באזניהם ישראל כל נגד הזאת התורה את תקרא
thqra ath ethure ezath ngd kl ishral bazniem
you-shall-read » the-law the-this front-of all-of Israel in-ears-of-them
- 12 אשר וגרך והטף והנשים האנשים העם את הקהל
eqel ath eom eanshim uenshim uetph ugrk ashtr
assemble ! » the-people the-mortals and-the-women and-the-tot and-sojourner-of-you who
- יהוה את ויראו ילמדו ולמען ישמעו למען בשעריך
bshorik lmon ishmou ulmon ilmdu uirau ath ieue
in-gates-of-you so-that they-shall-hear and-so-that they-shall-learn and-they-shall-fear » Yahweh
- הזאת התורה דברי כל את לעשות ושמרו אלהיכם
aleikm ushmru loishuth ath kl dbri ethure ezath
Elohim-of-you and-they-observe to-do » all-of words-of the-law the-this
- 13 יהוה את ליראה ולמדו ישמעו ידעו לא אשר ובניהם
ubniem ashtr la idou ishmou ulmdu lirae ath ieue
and-sons-of-them who not they-knew they-shall-hear and-they-learn to-fear » Yahweh
- את עברים אתם אשר האדמה על חיים אתם אשר הימים כל אלהיכם
aleikm kl eimim ashtr athm chiim ol eadme ashtr athm obrim ath
Elohim-of-you all-of the-days which you ones-alive on the-ground which you ones-crossing »
- לרשתה שמה הירדן
eirdn shme lrshthe
the-Jordan toward-there to-tenant-her
- 14 יהושע את קרא למות ימך קרבו הן משה אל יהוה ויאמר
uiamr ieue al mshe en qrbu imik lmuth qra ath ieusho
and-he-is-saying Yahweh to Moses behold ! they-are-near days-of-you to-die call ! » Joshua
- ויהושע משה וילך ואצונו מועד באהל והתיצבו
uethitzbu bael muod uatzunu uilk mshe uieusho
and-station-yourself ! in-tent-of appointment and-I-shall-instruct-him and-he-is-going Moses and-Joshua
- ויתצבו מועד באהל
uithitzbu bael muod
and-they-are-stationing-themselves in-tent-of appointment
- 15 על הענן עמוד ויעמד ענן בעמוד באהל יהוה וירא
uira ieue bael bomud onn uiomd omud eonn ol
and-he-is-appearing Yahweh in-tent in-column-of cloud and-he-is-standing column-of the-cloud over
- פתח האהל
phthch eael
opening-of the-tent
- 16 העם וקם אבתיך עם שכב הנך משה אל יהוה ויאמר
uiamr ieue al mshe enk shkb om abthik uqm eom
and-he-is-saying Yahweh to Moses behold-you ! lying-down with fathers-of-you and-he-rises the-people

go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go [to be] among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

¹⁷ Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God [is] not among us?

¹⁸ And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

¹⁹ Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

²⁰ For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

²¹ And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.

²² . Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

²³ And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt

	שמה	בא	הוא	אשר	הארץ	נכר	אלהי	אחרי	וזנה	הזה
	shme	ba	eua	ashr	eartz	nlr	alei	achri	uzne	eze
	toward-there	coming	he	which	the-land	foreigner-of	Elohim-of	after	and-he-prostitutes	the-this
	אתו	כרתי	אשר	בריתי	את	והפר	ועזבני	בקרב		
	athu	krthi	ashr	brithi	ath	uephr	uozbni	bqrbu		
	with-him	I-cut	covenant-of-me	»		and-he-annuls	and-he-forsakes-me	in-among-him		
17	מהם	פני	והסתרת	ועזבתים	ההוא	ביום	בו	אפי	וחרה	
	mem	phni	uesthrthi	uozbthim	eeua	bium	bu	aphi	uchre	
	from-them	face-of-me	and-I-conceal	and-I-forsake-them	the-that	in-day	in-him	anger-of-me	and-he-is-hot	
	ביום	ואמר	וצרות	רבות	רעות	ומצאהו	לאכל	והיה		
	bium	uamr	utzruth	rbuth	routh	umtzaeu	lakl	ueie		
	in-day	and-he-says	and-distresses	many	evils	and-she-finds-him	to-be-devoured	and-he-becomes		
	האלה	הרעות	מצאוני	בקרבי	אלהי	אין	כי	על	הלא	ההוא
	eale	erouth	mtzauni	bqrbi	alei	ain	ki	ela	eeua	
	the-these	the-evils	they-found-me	in-among-me	Elohim-of-me	is-no	on	the-that		
18	כי	עשה	אשר	הרעה	כל	על	ההוא	ביום	פני	אסתיר
	ki	oshe	ashr	eroe	kl	ol	eeua	bium	phni	esthr
	that	he-did	which	the-evil	all-of	on	the-that	in-day	face-of-me	I-shall-conceal
										and-I to-conceal
	פנה	אל	אחרים	אלהים						
	phne	al	achrim	aleim						
	he-faced-about	to	Elohim	other-ones						
19	שימה	ישראל	בני	את	ולמדה	הזאת	השירה	את	לכם	כתבו
	shime	ishral	bni	ath	ulmde	ezath	eshire	ath	lkm	kthbu
	place-her !	Israel	sons-of	»	and-teach-her !	the-this	the-song	»	for-you	write !
	ישראל	בבני	לעד	הזאת	השירה	לי	תהיה	למען	בפיהם	
	ishral	bbni	lod	ezath	eshire	li	theie	lmon	bphiem	
	in-sons-of	Israel	to-testimony	the-this	the-song	for-me	she-shall-become	so-that	in-mouth-of-them	
20	ורבש	חלב	זבת	לאבתיו	נשבעתי	אשר	האדמה	אל	אביאנו	כי
	udbsh	chlb	zbth	labthiu	nshbothi	ashr	eadme	al	abianu	ki
	and-honey	milk	gushing-of	to-fathers-of-him	I-swore	which	the-ground	to	I-shall-bring-him	that
	אחרים	אלהים	אל	ופנה	ורשן	ושבע	ואכל			
	achrim	aleim	al	uphne	udshn	ushbo	uakl			
	other-ones	Elohim	to	and-he-faces-about	and-he-is-sleek	and-he-is-satisfied	and-he-eats			
	בריתי	את	והפר	ונאצוני	ועבדום					
	brithi	ath	uephr	unatzuni	uobdum					
	covenant-of-me	»	and-he-annuls	and-they-spurn-me	and-they-serve-them					
21	השירה	וענתה	וצרות	רבות	רעות	אתו	תמצאן	כי	והיה	
	eshire	uonthe	utzruth	rbuth	routh	athu	thmtzan	ki	ueie	
	the-song	and-she-answers	and-distresses	many	evils	him	they-are-finding	that	and-he-becomes	
	ידעתי	כי	זרעו	מפי	תשכח	לא	כי	לעד	לפניו	הזאת
	idothi	ki	zrou	mphi	thshkch	la	ki	lod	lphniu	ezath
	I-know	that	seed-of-him	from-mouth-of	she-shall-be-forgotten	not	that	to-testimony	the-this	
	נשבעתי	אשר	הארץ	אל	אביאנו	בטרם	היום	עשה	הוא	אשר
	nshbothi	ashr	eartz	al	abianu	btm	eium	oshe	eua	ashr
	I-swore	which	the-land	to	I-am-bringing-him	in-ere	the-day	doing	he	»
	»	form-of-him								
22	בני	את	וילמדה	ההוא	ביום	הזאת	השירה	את	משה	ויכתב
	bni	ath	uilmde	eeua	bium	ezath	eshire	ath	mshe	uikthb
	sons-of	»	and-he-is-teaching-her	the-that	in-day	the-this	the-song	»	Moses	and-he-is-writing
	ישראל									
	ishral									
	Israel									
23	אתה	כי	ואמץ	חזק	ויאמר	נון	בן	יהושע	את	ויצו
	athe	ki	uamtz	chzq	uiamr	nun	bn	ieusho	ath	uitzu
	that	you	and-be-resolute !	be-steadfast !	and-he-is-saying	Nun	son-of	Joshua	»	and-he-is-instructing

bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.

²⁴ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

²⁵ That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

²⁶ Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

²⁷ For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

²⁸ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

²⁹ For I know that after my death ye will utterly corrupt [yourselves], and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

³⁰ And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

עֵמֶךְ אֶחֱיָהּ וְאַנְכִי לָהֶם נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר הָאֶרֶץ אֶל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֵת תְּבִיא
thbia ath bni ishral al eartz ashv nshbothi lem uanki aeie omk
you-shall-bring » sons-of Israel to the-land which I-swore to-them and-I I-shall-be with-you

24 וַיְהִי עַד סֵפֶר עַל הַזֹּאת הַתּוֹרָה דְּבָרֵי אֵת לִכְתֹּב מֹשֶׁה כְּכֻלּוֹת
uiei kkluth mshe lkthb ath dbri ethure ezath ol sphr od
and-he-is-becoming as-to-finish Moses to-write » words-of the-law the-this on scroll until

תָּמָם
thmm
to-be-flawless-them

25 וַיֹּצִו לֵאמֹר יְהוָה בְּרִית אָרוֹן נָשָׂא הַלְוִיִּם אֵת מֹשֶׁה וַיֹּצִו
uitzu mshe ath eluim nshai arun brith ieue lamr
and-he-is-instructing Moses » the-Levites ones-carrying-of coffer-of covenant-of Yahweh to-say

26 יְהוָה בְּרִית אָרוֹן מִצַּד אָתּוֹ וּשְׂמַתָּם הַזֶּה הַתּוֹרָה סֵפֶר אֵת לִקַּח
lqch ath sphr ethure eze ushmthm athu mtzd arun brith ieue
take ! » scroll-of the-law the-this and-you-place him from-side-of coffer-of covenant-of Yahweh

לְעֵד בְּךָ שָׁם וַהֲיָה אֱלֹהֵיכֶם
aleikm ueie shm bk lod
Elohim-of-you and-he-becomes there in-you to-testimony

27 כִּי בְעוֹדֵנִי הֵן הִקְשָׁה עֶרְפְּךָ וְאֵת מִרְיָן אֵת יָדַעְתִּי אֲנֹכִי כִי
ki anki idothi ath mrik uath orphk eqshe en boudni chi
that I I-know » rebellion-of-you and » nape-of-you the-obstinate behold ! in-still-me alive

מוֹתִי אַחֲרַי כִּי וְאֵף יְהוָה עִם הֵיתָם מִמֵּרִים הַיּוֹם עִמָּכֶם
omkm eium mmrim eithm om ieue uaph ki achri muthi
with-you the-day ones-rebelling you-were with Yahweh and-indeed ! that after death-of-me

28 וְאֶדְבַּרְהָ וּשְׂטָרִיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זִקְנֵי כָל אֵת אֱלִי הִקְהִילוּ
eqeilu ali ath kl zqni shbtikm ushtrikm uadbre
assemble ! to-me » all-of elders-of tribes-of-you and-superintendents-of-you and-I-shall-speak

וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת בָּם וְאֶעֱיִדָה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֵת בְּאָזְנֵיהֶם
bazniem ath edbrim eale uaoide bm ath eshmim uath
in-ears-of-them » the-words the-these and-I-am-causing-to-testify in-them » the-heavens and »

הָאֶרֶץ
eartz
the-earth

29 מִן וּסְרַתָּם תִּשְׁחַתּוּן הִשְׁחַת כִּי מוֹתִי אַחֲרַי יָדַעְתִּי כִי
ki idothi achri muthi ki eshchth thshchthun usrthm mn
that I-know after death-of-me that to-be-corrupt you-shall-become-corrupt and-you-withdraw from

תַּעֲשׂוּ כִּי הַיָּמִים בְּאַחֲרִית הָרָעָה אֲתַכֶּם וּקְרָאת אֲתַכֶּם צִוִּיתִי אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ
edrk ashv tzuithi athkm uqrath athkm eroe bachrith eimim ki thoshu
the-way which I-instructed you and-she-befalls you the-evil in-latter-of the-days that you-shall-do

יָדִיכֶם בְּמַעֲשֶׂה לְהַכְעִיֵּס יְהוָה בְּעֵינֵי הָרָע אֵת
ath ero boini ieue lekoisu bmoshe idikm
» the-evil in-eyes-of Yahweh to-provoke-to-vexation-him in-deed-of hands-of-you

30 עַד הַזֹּאת הַשִּׁירָה דְּבָרֵי אֶת יִשְׂרָאֵל קָהֵל כָּל בְּאָזְנֵי מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר
uidbr mshe bazni kl qel ishral ath dbri eshire ezath od
and-he-is-speaking Moses in-ears-of all-of assembly-of Israel » words-of the-song the-this until

תָּמָם
thmm
to-be-flawless-them